



Civica Scuola
Interpreti e Traduttori
Altiero Spinelli

SCHEDA INSEGNAMENTO

Titolo insegnamento: Mediazione linguistica scritta nederlandese-italiano

Corso: Mediazione Linguistica 2° anno

Docente: Elisabetta Svaluto Moreolo

Obiettivi formativi: Obiettivo del corso è fornire agli studenti gli strumenti per approfondire la conoscenza della lingua di Paesi Bassi e Fiandre e della loro madrelingua attraverso la lettura, l'analisi contrastiva e la traduzione di testi di diversa natura, inerenti ai loro percorsi di laurea e all'attualità storica, politica e culturale di Belgio e Paesi Bassi, ma anche legati alle dinamiche politico-economiche europee e internazionali.

Metodologia formativa: Lettura e analisi del testo saranno propedeutiche alla traduzione (prevalentemente svolta a casa) di articoli tratti da quotidiani e riviste e di estratti di saggi divulgativi, e alla successiva discussione collegiale degli approcci e delle soluzioni traduttive proposte da parte degli studenti. Gli studenti saranno stimolati a riflettere sulle proprie scelte, a motivarle, ad autocorreggersi e a correggersi a vicenda, imparando a lavorare in autonomia e in gruppo. Infine, verranno sollecitati a un uso consapevole e critico delle diverse piattaforme di traduzione.

Materiale Didattico di Supporto: Testi paralleli nelle lingue di lavoro, dizionari monolingui e bilingui (diverse combinazioni linguistiche), cartacei e online; il riferimento per il corretto uso della lingua italiana sarà Luca Serianni, *Italiano*, Garzanti, 2000

Modalità e frequenza delle valutazioni in itinere: Valutazione continua.

Modalità di verifica dell'apprendimento: Qualora la valutazione continua non fosse ritenuta sufficiente o congrua, alla valutazione dell'apprendimento concorrerà una prova di traduzione di un brano di 1700 caratteri a fine semestre (tempo 2 h.)